



**NATIVITY of  
the HOLY VIRGIN**  
Orthodox Church in America

1220 Crane Street  
Menlo Park, CA 94025  
Phone: (650) 326-5622  
Website: [www.tserkov.org](http://www.tserkov.org)  
Email: [priest@tserkov.org](mailto:priest@tserkov.org)

**Archpriest Michael Korolev, Rector**

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin  
Russian Orthodox Greek Catholic Church

**Vigil:** every Saturday at 5:00 PM. Confessions follow. **Divine Liturgy:** 10:00 AM on Sunday.

Bulletin # 38

**Sunday, April 13, 2025**

Tone 1

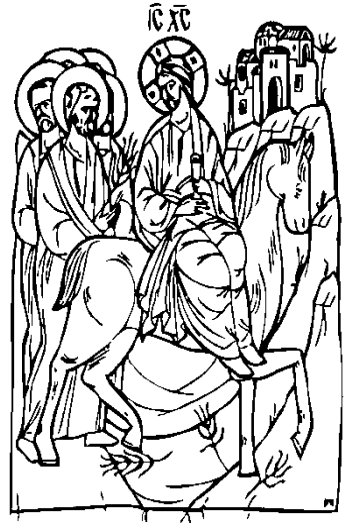
**Today's Scripture Readings**

Matins *Gospel:* **Mathew 21:1-11, 15-17**  
Liturgy: *Epistle:* **Philippians 4:4-9**  
*Gospel:* **John 12:1-8**

**ENTRY INTO  
JERUSALEM**

**Parish Schedule**

13 Sunday	6:00 PM	Bridegroom Matins
14 Monday	6:00 PM	Bridegroom Matins
15 Tuesday	9:00 AM	<b>Presanctified Liturgy (last this year)</b>
15 Tuesday	6:00 PM	Bridegroom Matins
16 Wed.	6:00 PM	Matins
17 Thursday	9:00 AM	<b>Vespereal Liturgy</b>
17 Thursday	6:00 PM	<b>Matins with Passion Gospels</b>
18 Friday	9:00 AM	Royal Hours
18 Friday	1:00 PM	Vespers with Shroud Presentation
18 Friday	6:00 PM	<b>Matins with Shroud Procession</b>
19 Saturday	9:00 AM	<b>Vespereal Liturgy</b>
19 Saturday	11:30 AM	Blessing of Paschal Baskets
19 Saturday	11:30 PM	Nocturnes
20 Sunday	0:00 AM	<b>PASCHA.</b> Matins with Divine Liturgy
20 Sunday	12:00 PM	Paschal Vespers



**Fasting Days**

**Holy Week of Great  
Lent!**



**In this Issue**

Troparia & Kontakia .....	2
Epistle .....	4
Gospel .....	5
Announcements .....	6

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshipping with us!  
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.  
**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!  
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

**Place a notice in the bulletin**

Email [priest@tserkov.org](mailto:priest@tserkov.org) or call (650) 326-5622  
Notices must be submitted no later than  
Thursday for the following Sunday.

**Support our Bulletin**

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please  
contact the church office for the dates you want.  
Immediate payment is not required, but advance  
reservations are needed. The donation is \$25 a week;  
\$100 a month.



## Антифѡн 1, псалѡм 113, глас 1.

Возлюбѡхъ, ꙗко услышитъ Господь / глас молѣнія моего.

*Прпев:* Молѣтвами Богородицы, / Спасе спаси нас.

ꙗко приклонѡ ѹхо Своѣ мне, / и во дни моя призовѹ. *(Прпев)*

Объяша мя болѣзни смѣртныя, / беды адовы обретоша мя. *(Прпев)*

Скорбь и болѣзнь обретохъ, / и ѡмя Господне призвахъ. *(Прпев)*

Слава Отцѹ и Сѣну и Святому Дѹху, и нѣне и прѣсно и во вѣки вековъ. Амѣнь. *(Прпев)*

## Антифѡн 2, псалом 115.

Вѣровахъ, тѣмже возглаголахъ, / аз же смирихся зело.

*(Прпев)* Спаси ны Сѣне Божий, / возседый на жребя, поюция Ти: / аллилуѡа.

Что воздамъ Господевѡ о всехъ, / ꙗже воздаде ми? *(Прпев)*

Чащу спасѣнія приимѹ, / и ѡмя Господне призовѹ. *(Прпев)*

Молѣтвы моя Господевѡ воздамъ, / предъ всеми людми Его. *(Прпев)*

Слава Отцѹ и Сѣну и Святому Дѹху, и нѣне и прѣсно и во вѣки вековъ. Амѣнь. *(Прпев)*

## Антифѡн 3, глас 1, псалом 117:

Исповѣдайтесь Господевѡ ꙗко благъ, ꙗко в векъ мѡлостъ Его.

## Тропарь праздника, глас 1:

## First Antiphon (Tone 2):

I love the Lord because He has heard the voice of my supplication.

*(Refrain)* Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Because He inclined His ear to me, therefore I will call on Him as long as I live. *(Refrain)*

The snares of death encompassed me; the pangs of hell laid hold on me. *(Refrain)*

I suffered distress and anguish; then I called upon the name of the Lord. *(Refrain)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. *(Refrain)*

## Second Antiphon (Tone 2):

I kept my faith even when I said: "I am greatly afflicted!"

*(Refrain)* O Son of God who sat upon the foal, save us who sing to Thee: Alleluia!

What shall I render to the Lord for all the things He has given me? *(Refrain)*

I will receive the cup of salvation and call on the name of the Lord. *(Refrain)*

I will pay my vows to the Lord in the presence of all His people. *(Refrain)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. *(Refrain)*

## Third Antiphon (Tone 1):

O give thanks to the Lord for He is good, for His mercy endures forever!

## Feast Troparion (Tone 1):

Общее воскресение / прежде Твоея  
Страсти уверяя, / из мёртвых  
воздвигл еси Лазаря, Христэ Бóже. /  
Тёмже и мы, яко óтроцы победы  
знамения носяще, / Тебё  
победителю смёрти вопиём: /  
осанна в вьшних, / благословён  
Грядый во ймя Господне.

Да речёт ўбо дом Израилев: яко  
благ, яко в век мѣлость Егó.

*Тропарь праздника*

Да речёт ўбо дом Аарóнь: яко благ,  
яко в век мѣлость Егó.

*Тропарь праздника*

Да рекýт ўбо вси боящися  
Гóспода: яко благ, яко в век мѣлость  
Егó.

*Тропарь праздника*

#### **Входное**

Благословён грядый во Ймя  
Господне, / благословѣхом вы из  
дóму Господня, / Бог Господь и  
явѣся нам.

*Тропарь праздника*

*Слáва Отцý, и Сыну, и Свято́му  
Духу.*

#### **Тропарь, глас 4:**

Спогрѣбшеса Тебё крещением,  
Христэ Бóже наш, / безсмёртныя  
жѣзни сподóбихомся  
Воскресением Твоим, / и  
воспевающе зовём: / осанна в  
вьшних, / благословён Грядый  
во ймя Господне.

*И ныне и прѣсно и во вѣки веков.  
Аминь.*

By raising Lazarus from the dead  
before Thy Passion, Thou didst  
confirm the universal resurrection, O  
Christ God! Like the children with the  
palms of victory, we cry out to Thee:  
O Vanquisher of Death: Hosanna in  
the highest! Blessed is He that comes  
in the name of the Lord!

Let the house of Israel say: For He is  
good, for His mercy endures forever!

*Feast Troparion*

Let the house of Aaron say: For He is  
good, for His mercy endures forever!

*Feast Troparion*

Let all those who fear the Lord say:  
For He is good, for His mercy endures  
forever!

*Feast Troparion*

#### **Entrance Verse:**

Blessed is He that comes in the Name  
of the Lord! We bless Thee from the  
house of the Lord! God is the Lord and  
hath revealed Himself to us!

*Feast Troparion*

*Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit.*

#### **Troparion (Tone 4):**

When we were buried with Thee in  
Baptism, O Christ God, we were  
made worthy of eternal life by Thy  
Resurrection! Now we praise Thee  
and sing: Hosanna in the highest!  
Blessed is He that comes in the  
name of the Lord!

*Now and ever and unto ages of  
ages. Amen.*

**Кондак, самогласен, глас 6:**

На престóле на Небесѣи, / на жребѣти  
на земли носѣмый, Христѣ Бóже, /  
А́нгелов хвалѣние / и детѣй  
воспева́ние прия́л еси́, зову́щих Ти:  
/ благословѣ́н еси́, Грядѣ́й Ада́ма  
воззва́ти.

**Ѧ П О С Т О Ѧ****Прокимен Апостола, глас 4:**

Благословѣ́н грядѣ́й во И́мя  
Господне, / Бог Господь, и яви́ся  
нам.

**Стих:** Испове́дайтесь Го́сподеви  
я́ко благ, я́ко в век мѣ́лость Его́.

**К Филиппийцам 4:4-9**

Радуйтесь всегда в Господе; и ещё  
говорю: радуйтесь. Кротость ваша  
да будет известна всем человекуам.  
Господь близко. Не заботьтесь ни о  
чем, но всегда в молитве и  
прошении с благодарением  
открывайте свои желания пред  
Богом, и мир Божий, который  
превыше всякого ума, соблюдет  
сердца ваши и помышления ваши во  
Христе Иисусе. Наконец, братия  
мои, что только истинно, что  
честно, что справедливо, что чисто,  
что любезно, что достославно, что  
только добродетель и похвала, о том  
помышляйте. Чему вы научились,  
что приняли и слышали и видели во  
мне, то исполняйте, - и Бог мира  
будет с вами.

**Аллилуиа, глас 1:**

Вспойте Го́сподеви песнь но́ву,  
я́ко дѣ́вна сотвори́ Господь.

**Kontakion (Tone 6):**

Sitting on Thy throne in heaven,  
carried on a foal on earth, O Christ  
God! Accept the praise of angels and  
the songs of children, who sing:  
Blessed is He that comes to recall  
Adam!

**E P I S T L E****Prokeimenon (Tone 4):**

Blessed is He that comes in the name  
of the Lord. God is the Lord and hath  
revealed Himself to us.

**Verse:** O give praise to the Lord for he  
is good, for His mercy endures forever.

**Philippians 4:4-9**

Rejoice in the Lord always. Again I will  
say, rejoice! Let your gentleness be known  
to all men. The Lord is at hand. Be anxious  
for nothing, but in everything by prayer  
and supplication, with thanksgiving, let  
your requests be made known to God; and  
the peace of God, which surpasses all  
understanding, will guard your hearts and  
minds through Christ Jesus. Finally,  
brethren, whatever things are true,  
whatever things are noble, whatever things  
are just, whatever things are pure,  
whatever things are lovely, whatever  
things are of good report, if there is any  
virtue and if there is anything praiseworthy  
- meditate on these things. The things  
which you learned and received and heard  
and saw in me, these do, and the God of  
peace will be with you.

**Alleluia (Tone 1):**

O sing to the Lord a new song; for the  
Lord hath done marvelous things.

**Стих:** Видешиа вси концы земли спасение Бога нашего.

**Verse:** All the ends of the earth have seen the salvation of our God.



## ЕВАНГЕЛИЕ

## G O S P E L

### От Иоанна 12:1-18

### John 12:1-8

За шесть дней до Пасхи пришёл Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мёртвых. Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним. Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отёрла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира. Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искарот, который хотел предать Его, сказал: Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим? Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали. Иисус же сказал: оставьте её; она сберегла это на день погребения Моего. Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда. Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мёртвых. Первосвященники же положили убить и Лазаря, потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса. На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идёт в Иерусалим, взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев! Иисус же,

Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead. There they made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him. Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard, anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the oil. But one of His disciples, Judas Iscariot, Simon's son, who would betray Him, said, Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor? This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it. But Jesus said, "Let her alone; she has kept this for the day of My burial. For the poor you have with you always, but Me you do not have always. Now a great many of the Jews knew that He was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might also see Lazarus, whom He had raised from the dead. But the chief priests plotted to put Lazarus to death also, because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus. The next day a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: Hosanna! 'Blessed is He who comes in the name of the LORD!' The King of Israel!" Then Jesus, when He

найдя молодого осла, сел на него, как написано: Не бойся, дочь Сионова! се, Царь твой грядёт, сидя на молодом осле. Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему. Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мёртвых. Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

had found a young donkey, sat on it; as it is written: Fear not, daughter of Zion; Behold, your King is coming, Sitting on a donkey's colt." His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about Him and that they had done these things to Him. Therefore the people, who were with Him when He called Lazarus out of his tomb and raised him from the dead, bore witness. For this reason the people also met Him, because they heard that He had done this sign.



## ПЕСНОПЕНИЯ

### Запричастный стих:

Благословён Грядый во Имя Господне, / Бог Господь, и явися нам. / Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

## ИУМНС

### Communion Verse:

Blessed is He that comes in the name of the Lord! God is the Lord and has revealed Himself to us! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

## !!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!

### Благодарность добровольцам Heartfelt Thanks to Volunteers

Сердечно благодарим всех, кто вчера пришёл потрудиться во славу Божию и подготовить наш храм и его территорию к встрече Славного Праздника Воскресения Христова. Да благословит Господь ваши труды и укрепит ваши силы!

We heartily thank all who came yesterday to labor for the glory of God and to help prepare our church and its grounds for the Glorious Feast of the Resurrection of Christ. May the Lord bless your labors and strengthen you!

### О Исповеди

### About Confession

Обратите внимание: **в течение Страстной седмицы исповеди не будет.** Пожалуйста, планируйте своё духовное приготовление заранее.

Пусть эти святые дни будут временем молитвы, покаяния и подготовки к Светлому Христову Воскресению.

*Между Пасхой и Пятидесятницей только по личной договорённости с о. Михаилом.*

Please note: **There will be no confessions heard during Holy Week.** We kindly ask all parishioners to plan accordingly.

Let us approach these sacred days with prayerful preparation and a spirit of repentance.

*Between Pascha and Pentecost, confessions are available by personal arrangement with Fr. Michael only.*

Мы вступаем в самые священные дни церковного года и приглашаем всех пройти вместе с Господом путь на Голгофу и к Воскресению. С **субботы, 12 апреля, по понедельник, 21 апреля**, богослужения будут совершаться каждый день — это особая возможность глубоко пережить Тайну Христовых страданий и вознести благодарение за всё, что Он совершил ради нашего спасения.

*Полное расписание богослужений вы найдёте на первой странице приходского бюллетеня.*

Если вы не можете присутствовать на всех службах, особенно важно постараться прийти на следующие богослужения (в порядке их духовного значения):

- **Вечерня с Литургией в Великую Субботу утром** — последняя в этом году Литургия святителя Василия Великого, наполненная пророческими чтениями и предчувствием Воскресения.
- **Утренняя Великой Субботы (в пятницу вечером)** — с крестным ходом с Плащаницей, глубоко трогательное воспоминание погребения Господа.
- **Утренняя Великой Пятницы (в четверг вечером)** — торжественная и проникновенная служба Двенадцати Евангелий Страстей Христовых.
- **Вечерня с Литургией в Великий Четверг утром** — воспоминание установления Таинства Евхаристии на Тайной Вечери.

Также последняя в этом году **Литургия Преждеосвященных Даров в Великий Вторник** и **Утренняя Жениха** в вечер Вербного Воскресенья, Великий Понедельник и Великий Вторник — молитвенные и глубокие богослужения, вводящие нас в дни страданий Христовых.

**Пасхальное Богослужение** начнётся в субботу вечером, 19 апреля, в 23:30 с Полунощницы, после которой сразу последует Пасхальная Утренняя и Божественная Литургия.

*Утром в воскресенье, 20 апреля, литургии в 10:00 не будет.*

После Литургии (примерно в **3:00 ночи**) состоится **Пасхальная трапеза-потлак** — вкусная и радостная, и, как всегда, без постной фасоли и риса!

В самый день **Пасхи**, в **12:00 дня**, будет **Пасхальная Вечерня**, после которой приглашаем всех на наш традиционный **пикник в парке Хаддарт Huddart park (Miwok Shelter Picnic Area), округ Сан-Матео**. Приносите с собой блюда, чтобы вместе разделить праздничную радость!

Те, кто может, приглашаются также на **Пасхальную Литургию в Светлый Понедельник, 21 апреля, в 9:00 утра** — чтобы продолжить празднование Святой Пасхи в начале Светлой Седмицы.

С благоговением и радостью войдём в эти святые дни, чтобы достойно встретить Пустую Гробницу и вместе воскликнуть:

*Христос Воскресе! Воистину Воскресе!*

As we enter into the most sacred days of the Church year, we invite you to walk with our Lord on His journey to the Cross and Resurrection. **From Saturday, April 12 through Monday, April 21**, we will have services every day—an opportunity to immerse ourselves in the mystery of His Passion and to give thanks for all He has accomplished for our salvation.

*The full schedule of services is available on the first page of the bulletin.*

If you are unable to attend every service, we encourage you to make special effort to participate in the following, in order of spiritual significance:

- **Vespertine Divine Liturgy on Holy Saturday morning** – the final celebration of the Liturgy of St. Basil the Great this year, rich in prophetic readings and anticipation of the Resurrection.
- **Matins of Holy Saturday (served on Friday evening)** – with the procession of the Shroud (Plashchanitsa), a profoundly moving commemoration of Christ’s burial.
- **Matins of Holy Friday (served on Thursday evening)** – the solemn and stirring service of the Twelve Passion Gospels, recounting the sufferings of our Lord.
- **Vespertine Divine Liturgy on Holy Thursday morning** – commemorating the institution of the Divine Eucharist at the Mystical Supper.

Also, the **last Presanctified Liturgy** of this year will be on Holy Tuesday, and the **Bridegroom Matins** on Palm Sunday evening, Holy Monday, and Holy Tuesday — a deeply reflective and beautiful beginning to the week.

**Paschal Services** will begin on Holy Saturday night, April 19, at 11:30 PM with the Midnight Office, followed immediately by the Festal Paschal Matins and Divine Liturgy.

*There will be no 10:00 AM service on Pascha Sunday, April 20.*

Following the Liturgy (approximately 3:00 AM), we will break the fast together at our Potluck Paschal Breakfast — with plenty of good food and not a lenten rice & bean in sight!

Later on Pascha day, we will gather again at **12:00 noon for Paschal Vespers**, followed by our joyful picnic at **Huddart Park (Miwok Shelter) in San Mateo County**. All are warmly invited to bring a dish and share in the festivity.

For those who are able, we will also serve the **Paschal Divine Liturgy on Bright Monday, April 21, at 9:00 AM** — extending the joy of the Resurrection into the Bright Week!

Let us enter this Holy Week with attentive hearts, that we may greet the empty tomb with the unshakable joy of faith and proclaim together:

*Christ is Risen! Indeed He is Risen!*

### **Освящение Куличей и Пасх**

### **Paschal Basket Blessings**

- **Великая Суббота, 19 апреля:** После Божественной Литургии, примерно в 11:30 утра
  - **Поздно вечером в субботу:** В 23:00, перед началом Пасхальной полунощницы
  - **Пасхальная ночь:** После Пасхальной Божественной Литургии, около 3:00 ночи
- Принесём наши пасхальные корзинки с благодарением и радостью, полноценно участвуя в богатых традициях Церкви, празднуя Воскресение Господне.
- **Holy Saturday, April 19:** After the Divine Liturgy, approximately at 11:30 AM
  - **Late Saturday Night:** At 11:00 PM, before the commencement of the Paschal Midnight Office
  - **Paschal Night:** Following the Paschal Divine Liturgy, around 3:00 AM

Let us bring our Paschal baskets with thanksgiving and joy, participating fully in the rich traditions of the Church as we celebrate the Lord’s Resurrection.

### **Пасхальное Разговение**

### **Paschal Potluck Breakfast**

После светлой Пасхальной Литургии сердечно приглашаем всех продолжить празднование Воскресения Христова на **Пасхальном общем завтраке** в приходском зале. Эта дорогая традиция предоставляет возможность для общения, радости и совместного разделения праздничных блюд. Пожалуйста, принесите ваши любимые праздничные угощения—сладкие или солёные—чтобы поделиться с вашими братьями и сёстрами во Христе.

Following the radiant Paschal Liturgy, we warmly invite everyone to continue the celebration of the Lord’s Resurrection at our **Paschal Potluck Breakfast** in the parish hall. This cherished tradition offers an opportunity for fellowship, joy, and the sharing of festive dishes. Please bring your favorite festive foods—whether sweet or savory—to share with your brothers and sisters in Christ.